

No. 43891

**Israel
and
Greece**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Hellenic Republic on economic, industrial and technological cooperation.
Jerusalem, 18 May 1992**

Entry into force: *1 October 2006 by mutual agreement, in accordance with annex 6*

Authentic texts: *English, Greek and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 4 June 2007*

**Israël
et
Grèce**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République hellénique relatif à la coopération économique, industrielle et technologique. Jérusalem, 18 mai 1992

Entrée en vigueur : *1er octobre 2006 par consentement mutuel, conformément à l'annexe 6*

Textes authentiques : *anglais, grec et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 4 juin 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

The Government of the State of Israel and the Government of the Hellenic Republic, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to promote the development of economic, industrial and technological cooperation between them in areas of mutual interest on the basis of equality, mutual benefit and reciprocity,

Recognising the importance of long term measures for the successful development of the cooperation and the strengthening of ties between them at various levels and in particular at the level of their economic operators,

Having regard to the Agreement between Israel and the European Economic Community and its additional protocols,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall, within the framework of their respective laws and regulations and taking into account their international obligations, make every effort to develop and strengthen economic, industrial and technological cooperation, on as broad a basis as possible, in all fields deemed to be in their mutual interest and benefit.

2. Such cooperation shall be aimed in particular at:

- strengthening and diversifying economic links between the Contracting Parties,
- opening up new markets,
- encouraging cooperation between economic operators, including small and medium sized enterprises, with a view to promote commercial exchanges, investments, joint ventures, licensing agreements and other forms of cooperation between them.

Article 2

1. The cooperation provided for in Article 1, shall extend in particular in the following sectors:

- industry,
- ship-building and ship repairing,
- agriculture, including agro-industry,
- construction and housing,
- transport, including maritime transport,

- banking, insurance and other financial services,
 - tourism,
 - vocational training and management training,
 - other service activities of mutual interest.
2. The Contracting Parties shall consult in order to identify the priority sectors in their cooperation as well as new sectors of economic, industrial and technological cooperation.

Article 3

1. The economic and industrial cooperation provided for in this Agreement, shall be carried out, mainly on the basis of agreements and contracts between Greek and Israeli enterprises, organisations and firms, according to the legislation of each Contracting Party.
2. The Contracting Parties shall make every effort to facilitate this activity by creating favourable conditions for economic and industrial cooperation, in particular by:
 - developing a favourable climate for investment,
 - facilitating the exchange of commercial and economic information,
 - facilitating the exchanges and contacts between their economic operators,
 - facilitating the organisation of fairs, exhibitions, symposia etc.,
 - encouraging trade promotion activities.

Article 4

1. The Contracting Parties shall create favourable conditions for the development of technological cooperation between them, as well as between their respective organisations or firms according to their national priorities and in accordance with their legislation.
2. This cooperation may take the form of, among others:
 - the elaboration of common research programmes,
 - the organisation of visits and study tours for specialised delegations,
 - the organisation of training programmes in fields of mutual interest,
 - the provision of technical and scientific expertise,
 - the convening of symposia and meetings.

Article 5

1. A Joint Committee shall be set up, with the aim of ensuring the implementation of this Agreement.
2. The Joint Committee shall be composed of representatives of the Contracting Parties and shall meet at the request of either Party, at a place and time to be mutually agreed upon, through diplomatic channels.

3. The Joint Committee shall review the progress made towards achieving the objectives of this Agreement and, if necessary, formulate recommendations for its implementation.

Article 6

1. This Agreement shall enter into force, on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties notify each other that the legal procedures, necessary to this end, have been completed. It shall remain in force for a period of ten years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of expiry of its validity, this Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of agreements and contracts concluded between economic operators of the two Parties on the basis of this Agreement, the foregoing Articles shall continue to be effective for a further period of ten years from that date.

Done in duplicate, in Jerusalem on 18 May 1992 which corresponds to the fifteenth day of Iyar, 5752 in the English, Hebrew and Greek languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

YITZHAK SHAMIR

For the Government of the Hellenic Republic:

CONSTANTINE MITSOTAKIS

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

μεταξύ της Κυβερνήσεως του Κράτους του Ισραήλ
και της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας
για την οικονομική, βιομηχανική και τεχνολογική συνεργασία

Η Κυβέρνηση του Κράτους του Ισραήλ και η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας,

Επιθυμώντας να προωθήσουν την ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ τους επί τη βάσει της ισότητας και προς το αμοιβαίο όφελος,

Αναγνωρίζοντας την σπουδαιότητα των μακροπρόθεσμων μέτρων για την επιτυχή ανάπτυξη της μεταξύ τους συνεργασίας και της ενίσχυσης των μεταξύ τους δεσμών σε διάφορα επίπεδα και ιδίως στο επίπεδο των οικονομικών παραγόντων τους,

Εχοντας υπ'όψιν τη Συμφωνία μεταξύ του Ισραήλ και της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητος καθώς και τα πρόσθετα Πρωτόκολλα της Συμφωνίας αυτής,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΑΡΘΡΟ 1

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, στα πλαίσια της αντιστοίχου νομοθεσίας τους και λαμβανομένων υπόψη των διεθνών τους υποχρεώσεων, θα καταβάλουν κάθε προσπάθεια για την ανάπτυξη και την ενίσχυση της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνολογικής συνεργασίας σε όσο το δυνατό ευρύτερη βάση, σε όλους τους τομείς που θα θεωρηθούν αμοιβαίου ενδιαφέροντος και οφέλους.
2. Η συνεργασία αυτή αποθλέπει ειδικώτερα :
 - στην ενίσχυση και διεύρυνση των οικονομικών δεσμών μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών,
 - στο άνοιγμα νέων αγορών,
 - στην ενθάρρυνση της συνεργασίας μεταξύ οικονομικών παραγόντων, περιλαμβανομένων των μικρομεσαίων επιχειρήσεων, με σκοπό την προώθηση των εμπορικών συναλλαγών, των επενδύσεων, των συμφωνιών παροχής αμοιβών δικαιωμάτων χρήσεως και άλλων μορφών συνεργασίας μεταξύ τους.

ΑΡΘΡΟ 2

1. Η συνεργασία που προβλέπεται στο άρθρο 1, περιλαμβάνει ιδίως τους ακόλουθους τομείς :
 - θιομηχανία,
 - ναυπηγικές κατασκευές και επισκευές,
 - γεωργία, συμπεριλαμβανομένης της αγροτικής θιομηχανίας,
 - κατασκευαστικές και οικοδομικές δραστηριότητες,
 - μεταφορές, συμπεριλαμβανομένων των θαλασσίων μεταφορών,
 - τραπεζικές, ασφαλιστικές και άλλες χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες,
 - τουρισμό,
 - επαγγελματική εκπαίδευση,
 - άλλους τομείς υπηρεσιών αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προβαίνουν σε διαθουλεύσεις προκειμένου να εντοπίσουν τους τομείς προτεραιότητας στην συνεργασία τους, καθώς επίσης και νέους τομείς οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνολογικής συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 3

1. Η οικονομική και βιομηχανική συνεργασία που προβλέπεται στην παρούσα Συμφωνία θα πραγματοποιηθεί, ιδίως, επί τη βάσει συμφωνιών και συμβολαίων μεταξύ ισραηλιτικών και ελληνικών επιχειρήσεων, οργανισμών και εταιριών, σύμφωνα με την νομοθεσία κάθε Συμβαλλομένου Μέρους.
2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα καταβάλουν κάθε προσπάθεια για να διευκολύνουν την δραστηριότητα αυτή με την δημιουργία ευνοϊκών συνθηκών για την οικονομική και βιομηχανική συνεργασία, ιδίως δε :
- με τη δημιουργία ευνοϊκών συνθηκών για επενδύσεις,
 - με τη διευκόλυνση της ανταλλαγής εμπορικών και οικονομικών πληροφοριών,
 - με τη διευκόλυνση ανταλλαγών και επαφών μεταξύ των οικονομικών τους παραγόντων,
 - με τη διευκόλυνση της διοργάνωσης πανηγύρεων, εκθέσεων, συμποσίων, κλπ,
 - με την οργάνωση δραστηριοτήτων για την προώθηση του εμπορίου.

ΑΡΘΡΟ 4

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα δημιουργήσουν ευνοϊκές συνθήκες για την ανάπτυξη της τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ τους, καθώς και μεταξύ των αντιστοίχων οργανισμών ή επιχειρήσεών τους, σύμφωνα με τις εθνικές τους προτεραιότητες και σύμφωνα με τη νομοθεσία τους.

2. Η συνεργασία αυτή μπορεί να έχει την μορφή, μεταξύ άλλων :

- επεξεργασίας κοινών ερευνητικών προγραμμάτων,
- οργανώσεως επισκέψεων και μορφωτικών ταξιδίων για ειδικευμένες αντιπροσωπείες,
- οργάνωση επιμορφωτικών προγραμμάτων σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος,
- παροχής τεχνικής και επιστημονικής τεχνογνωσίας,
- συγκλήσεως συμποσίων και συναντήσεων.

ΑΡΘΡΟ 5

1. Συνιστάται Μικτή Επιτροπή με σκοπό την εξασφάλιση της εφαρμογής της παρούσης Συμφωνίας.
2. Η Μικτή Επιτροπή απαρτίζεται από εκπροσώπους των Συμβαλλομένων Μερών και θα συνέρχεται κατόπιν αιτήσεως οιουδήποτε Μέρους σε τόπο και χρόνο που θα συμφωνείται από κοινού, δια την διπλωματικής οδού.
3. Η Μικτή Επιτροπή θα προθαίνει σε επισκόπηση της προόδου που έχει πραγματοποιήθει για την υλοποίηση των στόχων της παρούσης Συμφωνίας και θα διατυπώνει, άν απαιτείται, συστάσεις για την εφαρμογή της.

ΑΡΘΡΟ 6

1. Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα που ακολουθεί την ημερομηνία κατά την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα γνωστοποιήσουν προς άλληλα ότι ολοκληρώθηκαν οι νόμιμες διαδικασίες για τον σκοπό αυτό. Θα παραμείνει σε ισχύ για μία περίοδο δέκα ετών.

2. Εκτός εάν το ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη καταγγείλει τη Συμφωνία τουλάχιστον έξι μήνες πριν από την ημερομηνία λήξεως, ισχύος της, η παρούσα Συμφωνία θα παρατείνεται σιωπηρώς για δεκαετείς περιόδους. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος διατηρεί το δικαίωμα να καταγγείλει τη Συμφωνία, κατόπιν ανακοινώσεως τουλάχιστον έξι μήνες πριν από την ημερομηνία λήξεως της τρεχούσης περιόδου ισχύος.
3. Όσον αφορά συμφωνίες και συμβάσεις που συνήφθησαν μεταξύ οικονομικών παραγόντων των δύο Μερών, βάσει της παρούσης Συμφωνίας, τα προηγούμενα άρθρα θα εξακολουθήσουν να ισχύουν για μία περαιτέρω δεκαετία.

Εγινε εις διπλούν, σ την
στην εβραϊκή, ελληνική και αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα
είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς ως προς την
ερμηνεία υπόβαθροι σχύει το αγγλικό κείμενο.


ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ
ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ

.


ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ג. באשר להטכמים וחוזקים החתוםים בין גופים כלכליים של שני הצדדים על בסיס הסכם זה, יושיבו הטעיפים הקודמים להיות מקפים לתקופה נוספת של עשר שנים מאותו תאריך

נעשה בשני עותקים, ב- 12/2/92 ביום ט' מאיר והתשנ"ב שנהנו
ה- 18/2/92, בשפות העברית, היוונית והאנגלית, ולכל
נוסחה דין מקור שווה. במקרה של祓די פרשנות, יכריע הנוסח
האנגלית

Cathalals

בשם ממשלת הרפובליקה
ההלנית

בשם ממשלה מדינה ישראל

2. **שיתוף-פועלה זה יכול שיקבל, בין השאר, צורה של:**

- **שימוש תכניות מחקר משותפות,**
- **ארגון ביקורים ותיורי לימוד לשלוחות מקצועיות.**
- **ארגון מכניות הכשרה בתחומיים בעלי עניין משותף,**
- **מתן ייעוץ טכני ומדעי,**
- **ארגון כינוסים ומפגשים.**

סעיף 5

1. **תוקם ועדת משותפת, במטרה להבטיח את יישומו של הסכם זה.**

2. **הוועדה המשותפת תהיה מרכיבת מנציגי הצדדים המתקשרים ותחבבנה לבקשת כל אחד מהצדדים במקומות ובמועד שעלייהם יוסכם הדרית בציגורויות הדיפלומטיים.**

3. **הוועדה המשותפת תעסוק באחרי התקדמות בהשגת יעדי הסכם זה, ובנעת הצורך, תנסה המלצות לצורך מימושו.**

סעיף 6

1. **הסכם זה יכנס לתוקף ביום הראשון לחודש השני אחרי התאריך שבו יודיעו שני הצדדים המתקשרים זה זה כי הוועדו הנהלים המשפטיים הדירושים לצורך זה. הוא ישאר בתוקף לתקופה של עשר שנים.**

2. **זולת אם ימסור צד מן הצדדים המתקשרים הורעה על רצונו להסתלק מהם זה, לפחות שש שנים לאחר תאריך פקיעתו, יוארך תוקפו של הסכם זה חור הסכמה שבשתיקה לתקופה של עשר שנים, וכל צד מתקשר שומר לעצמו את הזכות לסייע ההסכם על פי הורעה של לפחות שש שנים לפני תאריך סיום תקופת הסכם המתחילה.**

- תובלה, לרבות תובלה ימית,
 - בנקאות, ביטוח ושירותים פיננסיים אחרים,
 - מיזירות,
 - הכשרה מקצועית, והכשרה למינהל,
 - פעילויות אחרות בתחום השירותים, בעלות עניין משותף.
2. הצדדים המתקשרים יערכו ביניהם המייצוגות כדי לאמר תחומי קידימות לשיתוף-פעולה ביניהם, וכן כווננים חדשים לשיתוף-פעולה כלכלי, תעשייתי וטכנולוגי.

סעיף 3

1. שיתוף הפעולה הכלכלי והתעשייתי נקבע בהתאם זה יוציא אל הפועל על בסיס הסכמים וחוזים בין מפעלים, ארגונים וחברות יהוניות וישראליות, בהתאם לתחיקתו של כל צד מתකשר.
2. הצדדים המתקשרים יעשו כל מאמץ כדי להקל על פעילות זו ביזטרם תנאים נוחים לשיתוף-פעולה כלכלי ותעשייתי, בין השאר באמצעות:
 - פיתוח אקלים נוח להשקעות,
 - הקללה בחילופי מידע מסחרי וככלבי,
 - הקללה בחילופים ומגעים בין גופיהם הכלכליים,
 - הקללה בארגון ירידים, תצוגות, כינוסים, וכו',
 - עדוד פעילויות לקידום הסחר.

סעיף 4

1. הצדדים המתקשרים יצרו תנאים נוחים לפיתוח שיתוף-פעולה טכנולוגי ביניהם, וכן בין ארגוניהם או חברותיהם, בהתאם לkidimiotihem הלאומיות ותחיקתם.

ממשלה מדינת ישראל וממשלה הרפובליקה ההלנית, להלן "הצדדים המתקשרים",

ברצונן לקדם שיתוף-פעולה כלכלי, תעשייתי וטכנולוגי ביניהם, בחוחומים בעלי עניין הדורי, על בסיס של שיוויון, תועלת הדורית ויחסים גומליים,

בاهכירן בחשיבותם של אמצעים לטוויה ארוך לגבי פיתוחו המוצלח של שיתוף הפעולה וחיזוק הקשרים ביניהם ברמות שונות, ובפרט ברמת מנגיליות הכלכליים,

בהתשבעו בהטכם בין הקהילה הכלכלית האירופאית וישראל והפרוטוקולים המוספים שלו,

הסכימו כאמור:

סעיף 1

1. הצדדים המתקשרים, במסגרת דיניהם ותקנותיהם ותוך החשבות בהתחייבותם הבינלאומיות, יעשו כל מאמץ כדי לפתח ולהזק שיתוף-פעולה כלכלי, תעשייתי וטכנולוגי, על בסיס רחוב ככל האפשר בכל תחום הנחשב כבעל עניין ותועלת הדורים.

2. יעדי שיתוף-פעולה כאמור יהיו במינוח:

- לחזק ולגוזן קשרים כלכליים בין הצדדים המתקשרים.
- לפתח שוקים חדשים,
- לעודד שיתוף-פעולה בין מפעליים כלכליים, לרבות מפעלים קטנים ובינוניים, במטרה לקדם חילופים מסחריים, השקעות עסקאות משותפות, הסכמי רישיון, ועוד צורות לשיתוף-פעולה ביניהם.

סעיף 2

1. שיתוף הפעולה המפורט בסעיף 1 יורחב לתחומים הבאים:

- תעשייה,
- בנייה אוניות ושיפוץ,
- מקלאות, לרבות תעשייה חקלאית,
- בנייה, ובניה לשיכון,

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

ה ס כ ב

ב י ל

ממשלה מדינית ישראל

ו ב י ל

ממשלה הרפובליקת הלנית

ברבר שיתופי-פעולה בתחומי הכלכלה, התעשייה והטכנולוגיה

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République hellénique, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux de promouvoir leur coopération économique, industrielle et technologique dans leurs domaines d'intérêt mutuel, aux conditions d'égalité, d'avantage mutuel et de réciprocité,

Reconnaissant l'importance de mesures à long terme pour une évolution satisfaisante de la coopération et le renforcement des liens qui existent entre eux, à divers niveaux, notamment au niveau de leurs opérateurs économiques,

Tenant compte de l'Accord entre l'Israël et la Communauté économique européenne et ses protocoles additionnels,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Conformément à leurs lois et règlements respectifs et compte tenu des obligations qui leur incombent sur le plan international, les Parties contractantes s'efforcent de développer et renforcer la coopération économique, industrielle et technologique, sur une base aussi large que possible, dans tous les domaines d'intérêt et d'avantage mutuel.

2. La coopération décrite ci-dessus vise notamment à :

- Renforcer et diversifier les liens économiques entre les Parties contractantes,
- Ouvrir de nouveaux marchés,
- Encourager la coopération entre les opérateurs économiques, notamment les petites et moyennes entreprises, en vue de promouvoir les échanges commerciaux, les investissements, les entreprises communes, les contrats de licence et autres formes de coopération mutuelle.

Article 2

1. La coopération prévue à l'article premier concerne en particulier les secteurs suivants :

- L'industrie,
- La construction navale et les chantiers navals,
- L'agriculture, y compris l'agro-industrie,
- Le bâtiment et le logement,

- Les transports, y compris les transports maritimes,
 - Les secteurs bancaires et de l'assurance et autres services financiers,
 - Le tourisme,
 - La formation professionnelle et la formation à la gestion,
 - D'autres activités d'intérêt mutuel.
2. Les Parties contractantes se consultent mutuellement afin de recenser les secteurs prioritaires de leur coopération et de nouveaux secteurs de coopération économique, industrielle et technologique.

Article 3

1. La coopération économique et industrielle prévue dans le cadre du présent Accord reste principalement exécutée sur la base d'accords et de contrats conclus entre les entreprises, organisme et sociétés grecques et israéliennes, conformément à la législation de chaque Partie.

2. Les Parties contractantes ne négligent aucun effort pour faciliter la coopération décrite ci-dessus en mettant en place des conditions favorables à la coopération économique et industrielle, notamment :

- En instaurant un climat favorable aux investissements,
- En facilitant l'échange d'informations commerciales et économiques,
- En facilitant les échanges et les contacts entre leurs opérateurs économiques,
- En facilitant l'organisation de foires, expositions, colloques, etc.,
- En encourageant la promotion commerciale.

Article 4

1. Les Parties contractantes créent des conditions favorables au développement de la coopération technologique entre elles et entre les organismes ou sociétés respectifs, conformément à leurs priorités nationales et à leur législation.

2. La coopération décrite ci-dessus peut revêtir les formes suivantes :

- L'élaboration de programmes de recherche communs,
- L'organisation de visites et voyages d'études à l'intention de délégations spécialisées,
- L'organisation de programmes de formation dans les domaines d'intérêt mutuel,
- La fourniture de compétences techniques et scientifiques,
- La réunion de colloques et rencontres.

Article 5

1. Un Comité mixte chargé de veiller à la mise en œuvre du présent Accord sera mis en place.

2. Ce Comité mixte est composé de représentants des Parties contractantes et se réunit à la demande de l'une ou l'autre Partie, en un lieu et à des dates à convenir, d'un commun accord, par la voie diplomatique.

3. Le Comité mixte fait le point quant aux progrès réalisés pour atteindre les objectifs visés par le présent Accord et, si nécessaire, formule des recommandations pour sa mise en œuvre.

Article 6

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront fait part mutuellement de l'accomplissement des procédures juridiques requises. Il demeurera en vigueur pendant dix ans.

2. A moins que l'une ou l'autre Partie contractante n'ait donné à l'autre un préavis de dénonciation six mois au moins avant la date d'expiration de la validité du présent Accord, celui-ci sera renouvelé tacitement pour des périodes successives de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de mettre fin à l'Accord moyennant un préavis de six mois au moins avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. Les dispositions des accords et contrats conclus entre les opérateurs économiques des deux Parties conformément au présent Accord continueront de s'appliquer pendant dix ans, à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Fait en deux exemplaires à Jérusalem le 18 mai 1992, ce qui correspond au 15 Iyar, 5752, en anglais, hébreu et grec, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Israël :

YITZHAK SHAMIR

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

CONSTANTINE MITSOTAKIS

